III. Présentation du sens général des trois vœux.  
Cette section a trois parties: le nombre de ces vœux qu’une personne peux recevoir, la manière dont ils peuvent être présent en une seule personne, et on conclura par les bienfaits qu’il y a à les tenir.

གཉིས་པ་སྡོམ་གསུམ་སྤྱི་དོན་བཤད་པ་ལ་གསུམ།  
1. L’exposé du sens général des trois voeux a trois parties:  
གཅིག་ལྡན་ལ་སོགས་པའི་གྲངས།  
2. Le nombre de ces voeux tenus par une personne etc.  
གང་ཟག་གཅིག་ལ་ལྡན་ལུགས།  
3. La manière dont ils peuvent êtres présent en une seule personne.  
བསྲུངས་པའི་ཕན་ཡོན་སྨོས་པས་འཇུག་བསྡུ་བའོ། །  
4. Et les bienfaits qu’il y a à les tenirs en guise de conclusion.

1. Le nombre de ces vœux qu’une personne peux recevoir  
« Une personne peut posséder un ou deux ou trois de ces vœux, alternativement des variantes existes. »

དང་པོ་ནི།  
5. Premièrement :  
སྡོམ་པ་གསུམ་པོ་གཅིག་གཉིས་གསུམ་ལྡན་སོགས། །དབྱེར་ཡོད། །  
6. (Une personne) va posséder un, deux, puis trois de ces voeux, alternativement des variantes existes (litt. etc. des il y a des distinctions).  
ཅེས་པ་སྟེ།  
7. Ceci est s’explique ainsi:

Les pratiquants qui ne possèdent qu’un type de ces trois vœux sont ceux du petit véhicule. Ils ne reçoivent les vœux de libération individuelle, et par conséquent ne possèdent pas les vœux supérieurs.  
Les pratiquants qui en possèdent deux sont ceux qui ont recu les vœux de Bodhisattva. Ils possèdent donc les vœux de libération individuelle selon le Grand Véhicule et ceux de Bodhisattva. Ces deux catégories de vœux sont de même substance.  
Les pratiquants qui en possèdent trois sont ceux qui ont recu les vœux du Mantrayana. Tout pratiquant des mantras doit posséder les vœux de libération individuelle et ceux de bodhisattva.

དེ་ལ་གཅིག་ལྡན་ནི་  
8. Ceux qui n’en ont qu’un  
ཐེག་དམན་སོ་ཐར་རྒྱུད་ལྡན་གྱི་གང་ཟག་སྟེ་འདི་ལ་སོ་ཐར་ཙམ་ལྡན་གྱི་གོང་མ་གཉིས་མི་ལྡན་པའི་ཕྱིར།  
9. sont les individus du petit véhicule qui possèdent en eux les voeux de libération personelle, parce qu’ Ils ne possédent que les voeux de libération personnelle et n’ont pas les deux voeux supérieurs.   
གཉིས་ལྡན་ནི།  
10. Ceux qui en ont deux  
བྱང་སྡོམ་དང་ལྡན་པ་སྟེ་ཐེག་ཆེན་སོ་ཐར་དང་བྱང་སྡོམ་གཉིས་རྫས་གཅིག་པར་ལྡན་པའི་ཕྱིར།  
11. sont ceux qui ont les voeux de bodhisattva parce qu’ils possédent les voeux de libération personnelle du grand véhicule ainsi que les voeux de bodhisattva. Ces deux sont de même substance.   
སུམ་ལྡན་གྱི་དབང་དུ་བྱས་པ་ནི་  
12. selon ceux qui en ont trois.  
སྔགས་སྡོམ་ཅན་ཏེ་སྔགས་སྡོམ་ཡིན་ན་སོ་བྱང་སྡོམ་ལྡན་ཡིན་པ་ཞིག་དགོས་པའི་ཕྱིར།  
13. ils sont ceux qui possèdent les voeux du mantra parce que pour avoir les voeux du mantra ils se doivent d’avoir les voeux de libération personnelle et ceux de bodhisattva.

les trois voeux présent en un moine pleinement ordonné détenteur du vajra (pratiquant du Vajrayana) sont identiques en essence mais différenciable dans leur individualité. Tout pratiquant du Vajrayana à en lui la discipline amenant à l’émancipation qui correspond aux trois types de vœux :  
a) sa discipline est le vœux de libération individuelle de pars son aspect d’abandon fondamental (total) de toute nuisance à l’autre ;  
b) elle est le vœux de bodhisattva parce qu’elle est tenue avec un esprit altruiste ;  
c) elle est le vœux du mantra parce qu’ elle est tenue tout en utilisant les moyens habiles qui prennent le résultat pour voie.  
  
Le terme “alternativement” exprime que certains vont recevoir les trois vœux les uns aprés les autres, alors que d’autres recevront d’abord les deux derniers puis rependront des vœux de libération individuelle. Il existe beaucoup de variantes à la manière de posséder les vœux.

དེའང་དགེ་སློང་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྡོམ་པ་གསུམ་པོ་ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ལྡོག་པའི་སྒོ་ནས་ཕྱེ་བ་སྟེ།  
14. A ce sujet, (pour élaborer), les trois voeux présent en un moine pleinement ordonné détenteur du vajra (pratiquant du vajrayana) sont indentique en essence mais différenciable dans leur individualité. En effet, (la raison ext que)  
དེའི་རྒྱུད་ཀྱི་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དེ།  
15. en ce qui concerne la discipline de l’émancipation présente en lui   
གཞན་གནོད་གཞིར་བཅས་སྤོང་བའི་ཆ་ནས་ཐར་སྡོམ།  
16. elle est le voeux de libération (individuelle) de pars son aspect abandon fondamental (total) de la nuisance à l’autre.  
གཞན་ཕན་བསམ་པས་ཟིན་པའི་ཆ་ནས་བྱང་སྡོམ།  
17. elle est le voeux de bodhisattva quand elle est tenue avec un esprit altruiste. (de pars son aspect que tout est fait avec un esprit altruist)  
འབྲས་བུ་ལམ་བྱེད་ཀྱི་ཐབས་ཀྱིས་ཟིན་པའི་ཆ་ནས་སྔགས་སྡོམ་དུ་བཞག་པའི་ཕྱིར།  
18. elle est le voeux du mantra quand elle est tenue avec les moyens habiles qui prennent le résultat pour voie. On les (différencie) ainsi de la sorte.  
སོགས་ཁོངས་ནས་སྡོམ་པ་གསུམ་རིམ་པར་ཞུགས་པ་དང་གོང་མ་གཉིས་གང་རུང་ཐོག་མར་ཞུས་ནས་  
19. Le terme “alternativement” (litt etc.), exprime que certains vont recevoir les trois voeux les uns aprés les autres, et que d’autres recevront les deux derniers puis   
སླར་སོ་ཐར་གྱི་སྡོམ་པ་ཞུ་བ་སོགས་ཀྱི་ལྡན་ཚུལ་དབྱེ་བ་མང་དུ་འགྱུར་རོ། །  
20. rependront des voeux de libération individuelle etc. Il existe beaucoup de variantes à la manière de posséder les voeux.

La manière dont ils peuvent être présent en une seule personne.  
Cette section à deux parties: une présentation résumée et une extensive.

གཉིས་པ་ལ་གཉིས། མདོར་བསྟན། རྒྱས་བཤད་དོ། །  
21. La deuxième section à deux parties: présentation résumée et extensive.

1. Présentation résumée  
  
Chez les maître Indiens et Tibétains on retrouve de nombreuses interprétation de la manière dont une seule personne peut posséder les trois vœux.  
Aprés qu’une seule et même personne aie reçue successivement les vœux de libération individuelle, ceux de bodhisattva et ceux des mantras, comment ces trois vœux vont-ils coexister en cette même personne ? A ce sujet, les nombreuses interprétations des Indiens et tibétains différent

དང་པོ་ནི།  
22. Premièrement :  
གང་ཟག་གཅིག་ལ་སུམ་ལྡན་ཚེ། །གནས་ཚུལ་འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་བཞེད་སྲོལ་མང༌། །  
23. Chez les maître Indiens et Tibétains on retouve de nombreuses interprétation (visions) de la manière dont les trois voeux sont présent en une seule personne.  
གང་ཟག་གཅིག་གིས་སོ་བྱང་སྔགས་ཀྱི་སྡོམ་པ་རིམ་ཅན་དུ་ཞུས་ནས་རྒྱུད་ལ་གསུམ་ཀ་ལྡན་པའི་ཚེ།  
24. Alors qu’une seule et même personne va posséder en elle les trois voeux aprés avoir pris successivement les voeux de libération individuelle, ceux de bodhisattva et ceux des mantras,   
གནས་ཚུལ་ཇི་ལྟར་ལྡན་ཞེ་ན།  
25. Comment vont-ils coéxister (litt. être présent) (en cette même personne) ?  
འདི་ལ་འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་བཞེད་སྲོལ་མི་མཐུན་པ་མང་དུ་བྱུང་ངོ༌། །  
26. A ce sujet, les nombreuses interprétations des Indiens et tibétains différent.   
ཞེས་སོ། །  
27. C’est ce qui est dit.